

現代日英比較表現の研究（承前—20）

A Comparative Study of Japanese and English (20)

井上 清
Kiyoshi INOUE

Abstract

I put some phrases together from *The Japan Times* and others in this paper. Because they are new, they have not been adopted in present dictionaries. I show two examples. For example : ① I collected “Zipper system” which means-if a man tops a party list, the second position must be occupied by a woman. Sweden adopted this system. In 2006, women took 164 parliamentary seats out of 349.

② I collected “encore career” which means “teinengo no shigoto” in Japanese. Some dictionaries adopt “job after retiring age,” or “job after retirement age.” They are ordinary expressions.

The phrases I collected are new, exciting and alluring.

I hope they will contribute the dictionaries.

Key Words : Japanese and English

キーワード：日本語と英語

前号では（2303）まで掲載しました。本号ではその続きを掲載します。

(2304) 各々の置き場所がある She chuckles over the pedantic protocols of Buckingham Palace, where “tea trays for members of the royal family *have their own personal map,*” showing how the milk jugs, sugar tongs and jam pots must be placed. (June. 23, 07, p.13)

(2305) アウトドアタイム Coyle’s group, which publishes *Ranger Rick* and *Your Big Backyard* magazines for children, looked for a way to take the next step. It started promoting the “*green hour*”⁽¹⁾ —and the idea that children need a casual hour outdoors each day in the same way they need a good night’s sleep or a vitamin. (June. 25, 07, p.12)

(2306) 食物連鎖 “Birds and bears eat salmon, while salmon live only where the natural conditions are just right,” says Gennady Inozemtsev, Russia program manager at the international Wild Salmon Center. “It’s all part of one *natural chain*.”⁽²⁾

In this way, he adds, the salmon population reflects the state of the wider environment. (June. 29, 07, p.18)

(2307) 大部 Carl Bernstein would like to talk about his book, a meaty, 640-page *slab* that is parked on a table where he is eating lunch one recent afternoon. (June. 28, 07, p.14)

(2308) 知識の宝庫 At the same time, Helmus said, U.S. military and civilian authorities must stop thinking of themselves as a “*good-idea factory*” whose every thought has greater merit than those of their customers. “Procter & Gamble doesn’t even do that,” he said. (July. 25, 07, p.15)

(2309) 理念を共有する The people at the conference were novelists and stay-at-home moms, entrepreneurs and cartoonists, sex addicts and alcoholics. Some were depressed, others angry, and a few had moved on. But they *shared a common thread*: They wanted to be honest about their lack of faith and still be loved. (Aug. 2, 07, p.9)

(2310) 富裕層 America’s super-rich have returned to the days of the Roaring Twenties. As the rest of the country struggles to get by, a huge bubble of multimillionaires lives in almost a parallel world, with their own private education, private health care and gated mansions. They have their own schools and their own banks. They even travel apart — creating a booming industry of private jets and yachts.

Their world now has a name, thanks to a new book by Wall Street Journal reporter R. Frank which has dubbed it “*Richistan*.” (Aug. 6, 07, p.11)

(2311) 聖書 The secrets to living well had been there all along — in “*Life’s Instruction Manual*,” as some Christians nicknamed the Bible.

(2312) がっしりした体軀 J. Cote has a boy’s face and *cornerback’s build*, the result of weightlifting and a joyless diet of salads without dressing and canned peaches that he kept stacked in his closet. (Aug. 9, 07, p.9)

(2313) 有名税 The result is a *celebrity culture*, in which every misstep of a Lohan, Spears

or Hilton is analyzed and condemned across the airwaves or broadcast or the Internet. This is an environment in which there are now genuine fears that one of the new Bad Girls of Hollywood could make the same fatal mistakes as previous Bad Boys, such as actor R. Phoenix, who died at the age of just 23 in 1933 from an overdose of heroin and cocaine after collapsing outside a night club on sunset strip. (Aug. 4, 07, p.13)

(2314) こうもりの子 L. Sturges' home is infected with bats. Brown bats and red bats. Gruppy, full-grown bats and *pups* the size of a coin. (Aug. 8, 07, p.15)

(2315) こうもりの手 (羽) They have their own order—chiroptera, or Latin for “*hand wing*” —that evolved over 45 million years, perhaps from such insectivores as the shrew. (Aug. 8, 07, p.15)

(2316) 白黒 She was something to behold herself, layers of *white and black*:⁽³⁾ slicked-down platinum hair, black shirt, white skirt and black Ferragamo shoes. Her words came fast. She calls herself “hyper.” (Aug. 6, 07, p.12)

(2317) (刑務所の) 鉄格子 There are too many tough estates and boarded-up shops; my local liquor store is designed like a prison cell, a *mesh grill* separates customers from staff. (Aug. 18, 07, p.12)

(2318) 簡潔に The Weekly World News was not one of those sleazy tabloids that cover tawdry celebrity scandals. It was a sleazy tabloid that covered events that seemed to occur in a parallel universe, a fevered dream world where pop culture mixed with urban legends, conspiracy theories and hallucinations. WWN somehow captured the spirit of the age — and did it in headlines *as perfect as haiku*, such as DEAD ROCK STARS RETURN ON GHOSTS PLANE! and BLINDED MAN REGAINS SIGHT AND DUMP UGLY WIFE! (Aug. 20, 07, p.13)

(2319) 情け深い人 “Any reasonable person would question the motives. ‘Why would someone want to donate their kidney to a complete stranger?’” says Lowney, who practices internal medicine in Boston. “But there are these *beautiful people*⁽⁴⁾ out there who are willing to donate … because there is someone in great need. We can’t continue to ignore these people.” (Aug. 20, 07, p.11)

(2320) 呼び捨てで Some gangs are boys who have known each other all their lives, who simply like hanging out together *under a name*. (Aug. 18, 07, p.12)

(2321) あぼたもえくぼ At the point of romantic arousal, you really *wouldn't notice if he had three heads*. Or you'd notice, but you'd choose to overlook it. — H. Fisher, evolutionary anthropologist. (Aug. 20, 07, p.12)

(2322) 一目惚れ *The free fall of love's first rush* can happen at any age, whether people are 20 or 70. (Aug. 20, 07, p.12)

(2323) 知事 Gov.A. Schwarzenegger initially campaigned with a promise to curb Indian gambling. But once in office — and after certain tribes revealed they were willing to spend millions of dollars to derail a raft of his policy initiatives — Schwarzenegger changed his tune. Ever the mighty *Governator* respects the power of the Indian dollar. (Aug. 23, 07, p.9)

(2324) 「言った, 言わない」の問題 “The senator said he didn't do things like that.” said V. Gowler, the paper's editor. “We had a *'he said/he said' situation*. We have to be sensitive to people's reputations, whether it's about a senator or a high school principal or an athlete coach.” (Sept. 3, 07, p.14)

(2324) 長く尾を引く Kingulube was, in more prosperous times, an accountant. He is in his 70s now and has seen three wars, in 1964 and 1967, but the latest, he said, was the cruelest. “Jackson used to keep people locked up here and then he would take them down to the river and execute them.” That was 1997 but genocide *has a long tail*, one that will last longer than many life times. The persecution of Jews shapes the world to this day and the consequence of Rwanda are proving similar in Africa. The understandable instinct to ensure “never again” drives a violence that continues to overrun the innocent. (Sept. 13, 07, p.9)

(2325) 極上ワイン It has long been known that smell and taste — which are essentially the same thing — are highly subjective. The fragrance that one person finds sublime could make someone else queasy, and one man's *wine of the gods* can be another man's plonk. (Sept. 18, 07, p.7)

(2326A) 首の皮一枚で “Still, if any state were going to host one (like this), it makes sense that it'd be Wisconsin,” Sabato said. “It's a very ‘purple’ state. It was so close in 2000

and 2004 presidential elections that the Democrats barely took the state *by the rind of its cheese.*” (Sept. 17, 07, p.13)

(2326B) 記憶 In an attempt to prove that its products work, the company has been funding clinical studies, including one published in a National Academy of Sciences journal last year that purported to show that healthy people over 60 who used to Bruin Fitness turned back their *memory clocks* by 10 years. (Sept. 20, 07, p.9)

(2327) 生活に優しい資本主義 Cohen and Greenfield became the poster boys of “*caring capitalism*” as their ice cream business supported farmers and donated a percentage of profits to peace campaigns and charities.

Today, they devoted most of their time and money to social and political activities, including a campaign to shift U.S. government spending toward education and health. (Sept. 22, 07, p.13)

(2328) 犬のいない生活をする “I don’t want to *de-dog my dog,*” said Marla Shives, an engineering plumbing specialist who named her fluffy white Coton de Tulear dog Piper, after musical pipes. (Sept. 24, 07, p.11)

(2329) 息を呑む “I have a sense of being quite horrified, of *feeling my stomach in my throat,*”⁽⁵⁾ Klages says. Just by looking at the book, she felt she was doing something wrong and was afraid of being caught. (Sept. 27, 07, p.11)

(2330) 重苦しい雰囲気にも包まれる The Chinese authorities, loath to let such stories out, are also extremely vigilant, and getting people to talk about their experiences of having a child stolen is virtually impossible. *The air hangs thick* with the threat of official reprisals and punishment. (Oct. 6, 07, p.12)

(2331) 力感 During this period, it was his opponents who were invariably forced to accept the likelihood of defeat. “Most of them,” as he once observed, with characteristic immodesty, “have a devastatingly bad record against me,” Britain’s Nigel Short spoke in awe of Kasparov’s “*weightlifter’s energy*”—— and that was before he was crushed by it in their 1993 World Championship match. (Oct. 8, 07, p.9)

(2332) 絶対しない Democrats were careful not to even mention Prince’s politics—but California Republican Darrell Issa (\$131,235) decided to take offense anyway. “Labeling some

company as Republican-oriented because of family members is inappropriate, and I would hope that we *not do* it again,” Issa complained. (Oct. 8, 07, p.10)

(2333) 苛酷である When the infection began to settle down, doctors installed a 21-inch stainless steel plate along his left thigh. The surgery made Schuring dizzy, but the doctors didn't want to give him a blood transfusion for fear of inciting a new infection.

The treatment, Schuring said, *was like going “through hell.”* (Oct. 11, 07, p.13)

(2334) 大古 He had another reason to be pleased with himself: As Gillette's laboratory director, he has spearheaded the research into what he believes to be the latest and greatest solution to a problem that has troubled man from *the days of the cave*. (Oct. 13, 07, p.14)

(2335) 少年鑑別所 Hector was 14 when he joined a gang. Not long after, he was sent to *juvenile hall* for stealing a car. At 18, he was arrested for drug possession and sentenced to prison for two years. (Oct. 25, 07, p.13)

(2336) 日本刀 Most apples cut in the air in one minute asking a *samurai sword* and the most cobras kissed were among other U.S. record attempts. (Nov. 10, 07, p.8)

(2337) 戦争ごっこをする Brett and Kurtis Walters *played army*⁽⁶⁾ in the woods as kids. (Nov. 8, 07, p.13)

(2338) 赤面 Australian men who make sexist remarks rarely hang their heads in shame, but a book published on Nov. 12 may cause a few *red faces*.⁽⁷⁾

(2339) スーパーマン Kurt still favors Batman, and Brett recently proved his allegiance to *the Man of Steel*⁽⁸⁾ by having a stylized “S” tattooed onto his back. (Nov. 8, 07, p.13)

(2340) サッカーパパ Abramson concedes that his personal life was complicated in his 20s but says he has been a staid suburb *soccer dad*⁽⁹⁾ for the last two decades. (Nov. 5, 07, p.11)

(2341) 電化製品の廃棄物 For five years, environmentalists and the media have highlighted the danger to Chinese workers who dismantle much of the world's junked electronics. Yet a visit to this southeastern Chinese town regarded as the heartland of “*e-waste*” disposal shows little has improved. (Nov. 21, 07, p.15)

(2342) イベントレコーダー James said Amtrak was awaiting information from an *event recorder*, a device similar to the black boxes on airliners. (Dec. 2, 07, p.8)

(2343) 幼児期から For Mike Mihale, co-owner of the dock, it means more. He has been fishing here *since he could walk*, carrying on a tradition going back to his Greek grandfather and going forward to his three young daughters, to whom he's passing on his passion. (Nov. 29, 07, p.15)

(2344) 白日の下にさらす A heavy morning mist lifts to reveal sweeping meadows above the riverside town of Foca in eastern Bosnia : receding mountain ridges and nestled hamlets surrounded by haystacks. But what *the emergent sun* does not *illuminate* is the whereabouts of the man believed hidden in this vast landscape, with its closed doors and its impervious inhabitants: Radovan Karadzic, former leader of the Bosnian Serbs. (Dec. 8, 07, p.14)

(2345) 政治献金 Barely six months after T. Blair had left Downing Street under the cloud of a police probe into the *cash-for-honors*⁽¹⁰⁾ affair, Brown was told that he, too, would be subject to the relentless scrutiny of Scotland Yard. (Dec. 5, 07, p.17)

(2346) 類型 Fly on a Chinese airline and you will be pampered by flight attendants who look eerily alike. They are young, beautiful and practically the same height.

This is not a *coffee-tea-or-me* stereotype, but the result of a rigorous selection process that is more beauty pageant than equal-opportunity job interview. (Dec. 3, 07, p.10)

(2347) ますます緊迫して On this night over Gaza, though, there could be no delays. Yuval pictured an Israeli bedroom, exploding. He approached the launch zone *tense and tenses*,⁽¹¹⁾ leaning toward the screen of his heat-sensitive targeting system.

(2348) 同類 “Sarkozy, his private life and his public life are in the *same bag* and he likes to use both to manipulate coverage for himself, as a means of communicating with the electorate.” says Antonie Michelland. (Dec. 29, 07, p.15)

(2349) 世に出る By the time vaccination resumed a year later, the virus *was out of the barn*.

Over the next three years, 20 countries were re-infected with virus traced via genetic fingerprinting to strains from northern Nigeria. (Dec. 31, 07, p.12)

(2350) 秘密酒蔵所 These days, people consume moonshine in illicit establishments known as *shot houses* and “*nip joints*.” (Jan. 14, 08, p.11)

(2351) 微塵もない “Anyone who knows Mr. Cruise knows that he does *not have a prejudicial bone in his body* and that, unlike Bild am Sonntag and other German antireligionists, he does not discriminate against any other religion, race or color.” (Jan. 23, 08, p.8)

(2352) 滄海の一粟⁽¹²⁾ A single country in the modern international market is like *an ant in a herd of elephants*, and so cooperation with China is inevitable. The shift in Latin America from rule by military juntas to widespread social democracy is also provital to Cuba’s future. We can now integrate Cuba into the new Latin America, trading our strengths for those of others, as friends and neighbors. (Jan. 28, 08, p.14)

(2353) 嵩 Advocates for homeless veterans use words like “surge” and “onslaught” and even “*tsunami*” to describe what could happen in the coming years, as both wars continue and thousands of veterans struggle with posttraumatic stress. (Jan. 31, 08, p.13)

(2354) ~のふたを開ける The December attack transfixed the country and *opened the lid on* anti-immigrant tensions that have skulked under the nation’s politically correct surface for some time. (Jan. 30, 08, p.15)

【注】

- (1) これが不足すると nature deficit disorder に罹患すると言われている。
- (2) cf. food chain
- (3) 通例は black and white
- (4) cf. good samaritan
- (5) cf. My heart just went down to the pit of my heart. (*Japan Times*) / hit them like a karate chop to the heart. (*U.S. News & World Report*)
- (6) cf. play (at) soldiers
- (7) cf. His face was red with embarrassment. / red-faced
- (8) cf. Superman
- (9) cf. soccer mom
- (10) cf. debt for honors / cash for questions
- (11) cf. tenses and tenser
- (12) cf. 大海の一粟

【参考文献】

- 『新和英大辞典プラス』研究社 2008
『グランドセンチュリー英和辞典』三省堂 2010⁽³⁾
『ニュースクール英和辞典』研究社 2009⁽²⁾
『スーパー・アンカー英和辞典』学研 2009⁽⁴⁾